

ABSTRAK

Berliana Hutahaean. *The Translation and Analysis of Passive – Active (English – Indonesian): a Descriptive Analytical Study.* Tesis untuk Magister Sastra Inggris peminatan Penerjemahan. Universitas Gunadarma. November, 2021.

(xii + 170)

Penelitian ini merupakan studi Analitis Deskriptif yang berpumpun pada kalimat pasif Bahasa Inggris kedalam kalimat aktif Bahasa Indonesia. Permasalahan dari penelitian ini adalah: Bagaimana kalimat pasif Bahasa Inggris diterjemahkan ke dalam kalimat aktif Bahasa Indonesia? Tujuan penelitian ini adalah untuk mendapatkan data faktual tentang penerjemahan kalimat pasif Bahasa Inggris ke dalam kalimat aktif Bahasa Indonesia. Metode penelitian yang digunakan merupakan gabungan antara metode kuantitatif dan kualitatif, sementara pendekatannya adalah deskriptif analitis. Data yang terkumpul 75 yang di peroleh dari 2 novel yang berjudul: *Perubahan Kecil yang Memberikan Hasil Luar Biasa dan Ceritakan Mimpi – Mimpimu*. Dari 75 data, 25 data menggunakan teknik cuplikan acak. Hasil analisis menunjukan dari 30 strategi penerjemahan oleh Chesterman, digunakan 5 strategi yaitu, *unit shift* (6 data), *Expansion* (1 data) , *phrasal verb* (2 data) *clause structure change* (10 data), *compression* (6 data). Penemuan dari penelitian ini mengungkapkan bahwa hanya 2 dari 6 asas penerjemahan yang digunakan yaitu form dan idiom dan hanya 5 dari 30 strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah. Selain itu strategi penerjemahan yang paling dominan adalah *clause structure change*.

Kata Kunci: kalimat aktif, kalimat pasif, kualitatif, kuantitatif, metode campuran, sampel acak